

Arabic-English

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Arabic-English Bilingualism

Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to Arabic-Armenian bilingualism by Nellie Hogikyan
قام سفل ونجوسر فحص العسة الكلامية لتأثيبي اللغة الى العربية كل من: يوسف مند العالق الهلس، حولة محمد طه، وموسى محمد العاسره

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

BILINGUAL APHASIA TEST
فحص الحبسة اللغوية لثنائي اللغة

الجزء (ج) / PART C

Arabic-English bilingualism

ثنائية اللغتين العربية والانكليزية

يجب على الفاحص ان يستعمل لهجة المريض خلال الفحص بكامله.

تمييز الكلمات / WORD RECOGNITION

*** اشر الى الكلمات كلمة كلمة للمريض واقرأها بصوت عال في ذات الوقت. يجب على المريض ان يقول او يشير ويقول معاً الى الكلمة المرادفة في قائمة العشر كلمات. ضع دائرة حول رقم الكلمة التي يشير اليها المريض. واذا لم يعط المريض أية اجابة بعد عشر ثوان، ضع دائرة حول الرقم (٠)، وانتقل للكلمة الأخيرة. واذا كان المريض لا يقرأ، فاقرأ الخيارات العشر حتى يختار المريض اجابته. اذا لم يستطع المريض ان يختار كلمة من القائمة، بعد ثلاثة قراءات متتالية، ضع دائرة حول الرقم (٠) وانتقل للكلمة التالية.

*** ابدأ القراءة بصوت عال هنا.

سأريك كلمة باللغة العربية وعليك انت ان تقول أية كلمة من القائمة لها نفس المعنى باللغة الانكليزية. هل انت مستعد؟

(٤٢٨)	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠	1. apple	٤٢٨ . شجرة
(٤٢٩)	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠	2. snow	٤٢٩ . ثلج
(٤٣٠)	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠	3. ladder	٤٣٠ . شباك
(٤٣١)	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠	4. lightning	٤٣١ . برق
(٤٣٢)	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠	5. door	٤٣٢ . قط
												6. cat	
												7. window	
												8. pliers	
												9. tree	
												10. sheep	

***Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Arabic. Ready?

433. milk	١ . سجادة	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. house	٢ . حليب	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	٣ . قميص	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	٤ . طاولة	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. carpet	٥ . زهرة	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	٦ . ماء												
	٧ . كوفية												
	٨ . بيت												
	٩ . ورقة												
	١٠ . حمار												

ترجمة الكلمات / WORD TRANSLATION

*** اقرأ الكلمات التالية بصوت عال كلمة كلمة. اذا كانت الاجابة هي نفس الكلمة التي هي بين القوسين، يضع دائرة حول اشارة (+). واذا كانت الكلمة مختلفة عن الكلمة التي هي بين القوسين ولكنها تعد ترجمة لها، فضع دائرة حول الرقم (١). واذا كانت الاجابة خاطئة، فضع دائرة حول اشارة (-). واما ان لم يستطع المريض الاجابة خلال خمس ثوان، فضع دائرة حول الرقم (٠)، وانتقل للكلمة التالية.

*** ابدأ القراءة بصوت عال هنا .

سوف اعطيك الآن بعض الكلمات باللغة العربية وعليك ان تترجمها الى اللغة الانكليزية . هل انت جاهز؟

(٤٣٨)	•	-	١	+	(knife)	٤٣٨ . سكين
(٤٣٩)	•	-	١	+	(door)	٤٣٩ . باب
(٤٤٠)	•	-	١	+	(ear)	٤٤٠ . أذن
(٤٤١)	•	-	١	+	(sand)	٤٤١ . رمل
(٤٤٢)	•	-	١	+	(bag)	٤٤٢ . حقيبة
(٤٤٣)	•	-	١	+	(love)	٤٤٣ . حب
(٤٤٤)	•	-	١	+	(ugliness)	٤٤٤ . قبح
(٤٤٥)	•	-	١	+	(courage)	٤٤٥ . شجاعة
(٤٤٦)	•	-	١	+	(sadness)	٤٤٦ . حزن
(٤٤٧)	•	-	١	+	(mind/reason)	٤٤٧ . عقل

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-." If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Arabic translation. Are you ready?

448. arrow	(سهم)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(جائط/جدار)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(رقبة)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(زبدة)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(برنيطة/طاقية)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(كره)	+	1	-	0	(453)
454. happiness	(سعادة)	+	1	-	0	(454)
455. fear	(خوف)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(جنون)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(جمال)	+	1	-	0	(457)

ترجمة الجمل / TRANSLATION OF SENTENCES

*** اقرأ الجمل التالية للمريض بصوت عال . يمكن تكرار القراءة الى حد اقصاه ثلاث مرات ، اذا طلب المريض الاعداد . ثم ضع دائرة حول الرقم الذي يدل على عدد المرات التي قرأت فيها الجملة . اما العلامات فانها تشير الى عدد مجموعات الكلمات المترجمة بشكل صحيح ، أي كلما يظهر في الترجمة المقترحة بين الأقواس . ضع دائرة حول الرقم المقابل لرقم المجموعات التي لا تحتوي على خطأ . يحسب الحذف على انه خطأ . اذا كانت جميع المجموعات تحتوي على خطأ واحد أو اكثر ، او اذا لم يقل المريض شيئاً بعد الاعداد ثلاث مرات متتالية ، ضع دائرة حول الرقم (٠) . واذا كانت ترجمة المريض ليست هي الترجمة المقترحة ولكنها مقبولة ، فضع دائرة حول اشارة (+) .

*** ابدأ القراءة بصوت عال هنا .

سوف اعطيك الآن بعض الجمل باللغة العربية وعليك ان تترجمها الى اللغة الانكليزية . هل انت جاهز؟

(٤٥٨)	٣	٢	١		عدد مرات القراءة	٤٥٨ . اشترى خليل ١٢ كتاب .
(٤٥٩)	٣	٢	١	٠	المجموعات الصحيحة +	(Khalil bought 12 books.)
(٤٦٠)	٣	٢	١		عدد مرات القراءة	٤٦٠ . أره غطاء الكتاب .
(٤٦١)	٣	٢	١	٠	المجموعات الصحيحة +	(Show him the book cover.)
(٤٦٢)	٣	٢	١		عدد مرات القراءة	٤٦٢ . محمد راح في مكتبة في شارع الجامعة .
(٤٦٣)	٣	٢	١	٠	المجموعات الصحيحة +	(Mohammad went to the office on University Street.)

(٤٦٤)	٣	٣	١	عدد مرات القراءة	٤٦٤ . انه يجرب ان ياكل الشوربة ، لكنها ساخنة جداً .
(٤٦٥)	٣	٣	١	المجموعات الصحيحة +	(He is trying to eat the soup, but it is too hot.)
(٤٦٦)	٣	٣	١	عدد مرات القراءة	٦٦٤ . اتصلت به في المكتب الجديد في العاشر من
(٤٦٧)	٣	٣	١	المجموعات الصحيحة +	تشرين الاول . (I phoned him at the new office on the tenth of October.)
(٤٦٨)	٣	٣	١	عدد مرات القراءة	٤٦٨ . هو يفكر في الرجل الذي رآه أمس في
(٤٦٩)	٣	٣	١	المجموعات الصحيحة +	بيت موسى . (He is thinking of the man that he saw yesterday at Mousa's house.)

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Arabic. Are you ready?

470. Sameera has 20 dresses.	text read	1	2	3	times (470)	
(سَمِيرَة مَعْدَهَا ٢٠ فِيسْتَان .)	groups without error	+	0	1	2	3 (471)
472. What is his family name?	text read	1	2	3	times (472)	
(مَا اسْم عَائِلَتِهِ؟)	groups without error	+	0	1	2	3 (473)
474. Samia went up to the restaurant which is on the third floor.	text read	1	2	3	times (474)	
(سَامِيَة طَلَعَتْ مَعَالِمَطْعَم الْمَوْجُود فِي الطَّابِقِ الثَّلَاثِ .)	groups without error	+	0	1	2	3 (475)
476. He wants to drink the juice although it is too cold.	text read	1	2	3	times (476)	
(إِنَّهُ يَرِيدُ أَنْ يَشْرَبَ الْعَصِيرَ مَعَ الْعِلْمِ أَنَّهُ بَارِدٌ جَدًّا .)	groups without error	+	0	1	2	3 (477)
478. She called her friend to her old house on the third of May.	text read	1	2	3	times (478)	
(نَدَّهَتْ لِصَدِيقَتِهَا إِلَى بَيْتِهَا الْقَدِيمِ فِي الثَّلَاثِ مِنْ أَيْارِ .)	groups without error	+	0	1	2	3 (479)
480. She dreamt of the doll that she saw in her sister's room.	text read	1	2	3	times (480)	
(حَلَمْتُ بِاللَّعْبَةِ الَّتِي رَأَيْتُهَا فِي غُرْفَةِ أُخْتِهَا .)	groups without error	+	0	1	2	3 (481)

الحكم على صحة التركيب / GRAMMATICALITY JUDGMENTS

*** في هذا الجزء يجب على المريض ان يقول فيما اذا كانت الجملة التي قرأت له جملة صحيحة ام لا . اذا حكم المريض بأن الجملة خاطئة من حيث تركيبها ، فعليه ان يصححها؛ وفيما يتعلق بحكم المريض ، ضع دائرة حول اشارة (+) اذا اعتبر المريض ان الجملة صحيحة بغض النظر عما اذا كان المريض على خطأ ام على صواب . ضع دائرة حول اشارة (-) اذا اعتبر المريض ان الجملة خاطئة ، ودائرة حول الرقم (٠) اذا لم يعط المريض اية اجابة . اما فيما يتعلق بالجملة المصححة ، عليك ان تضع دائرة حول اشارة (+) اذا كانت الجملة المصححة مقبولة ، ودائرة حول اشارة (-) اذا كانت غير مقبولة ، ودائرة حول الرقم (٠) اذا لم يستطع المريض تصحيح الجملة ، واذا اعطى جملة خاطئة على انها جملة صحيحة (وفي هذه الحالة لا جدوى من تصحيح الجملة) ، او اذا لم يقل المريض شيئاً . وعندما يعتبر المريض جملة صحيحة بانها غير صحيحة (٤٨٦ ، ٤٩٣) ، وتبعاً لذلك يركبها بشكل خاطئ ، فان علامته تكون بوضع دائرة حول اشارة (-) كما للحكم وكذلك للتصحيح (الجملة المصححة) . اذا قام المريض بادخال بعض التغييرات على الجملة الصحيحة بحيث انها لا تصح جملة خاطئة ، فعندها تكون علامة المريض على التصحيح بوضع دائرة حول الاشارة (+) .

*** ابدأ القراءة بصوت عال هنا .

سأطيك بعض الجمل باللغة العربية . عليك ان تحكم اذا كانت هذه الجمل جمل عربية صحيحة ، وان لم يكن كذلك ، سأطلب منك ان تجعلها صحيحة . فعلى سبيل المثال اذا قلت لك : <<هذا هي الرجل الذي اتى>> ، يجب ان تقول : <<خطأ>> ، وعليك ان تصحح الجملة : <<هذا هو الرجل الذي اتى>> . هل انت مستعد؟

(٤٨٣)	•	-	+	الحكم	٤٨٣ . هذا الاول باص في اليوم .
(٤٨٣)	•	-	+	الجملة المصححة	٤٨٤ . هو انتظر للباص .
(٤٨٤)	•	-	+	الحكم	
(٤٨٥)	•	-	+	الجملة المصححة	٤٨٦ . هم ينظرون الى القطار .
(٤٨٦)	•	-	+	الحكم	
(٤٨٧)	•	-	+	الجملة المصححة	٤٨٨ . التين يباع بخمسين قرشاً كيلو .
(٤٨٨)	•	-	+	الحكم	
(٤٨٩)	•	-	+	الجملة المصححة	٤٩٠ . بدأت ضحكاً عندما رأتهم .
(٤٩٠)	•	-	+	الحكم	
(٤٩١)	•	-	+	الجملة المصححة	٤٩٢ . ما اذكى هذا الرجل .
(٤٩٢)	•	-	+	الحكم	
(٤٩٣)	•	-	+	الجملة المصححة	٤٩٤ . اشترى ملبه من سردين .
(٤٩٤)	•	-	+	الحكم	
(٤٩٥)	•	-	+	الجملة المصححة	٤٩٦ . سيرتج نفسه لثلاثة ايام .
(٤٩٦)	•	-	+	الحكم	
(٤٩٧)	•	-	+	الجملة المصححة	

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking in his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498. This is the day the second of this month.	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. They sat at the table near the window.	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. The soldier asked a glass of water.	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. What a big city!	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. Apples sell for one dollar the pound.	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. I have never stopped that I like him.	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. He dropped the glass water.	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. He travelled six months.	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

أية ملاحظات إضافية تتعلق بأية مظاهر من سلوك المريض ولم تظهرها بنود الفحص المعتن.
Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

- | | |
|--------------|------|
| 1. apple | شجرة |
| 2. snow | ثلج |
| 3. ladder | شباك |
| 4. lightning | برق |
| 5. door | قط |
| 6. cat | |
| 7. window | |
| 8. pliers | |
| 9. tree | |
| 10. sheep | |

milk . ١ . سجادة

house . ٢ . حليب

shirt . ٣ . قميص

flower . ٤ . طاولة

carpet . ٥ . زهرة

. ٦ . ماء

. ٧ . كوفية

. ٨ . بيت

. ٩ . ورقة

. ١٠ . حمار